

RU

Сопоставительный анализ семантических особенностей глаголов движения русского и персидского языков

Халида Сиями Эйдлак, Язданмехр Сайед Мохаммад Джавад

Аннотация. Целью исследования является раскрытие дифференцирующих признаков глаголов движения русского языка и их эквивалентов в персидском языке. Основное содержание статьи представляет сопоставительный семантический анализ глаголов движения русского и персидского языков. На основании анализа русские глаголы движения были распределены на четыре семантические группы согласно признакам по способу, средству, темпу и среде перемещения, а также наличию абстрактности. Научная новизна работы заключается в том, что в ней впервые предпринята попытка последовательного подробного сопоставительного семантического анализа глаголов движения на материалах двух разносистемных языков. В результате было установлено, что глаголы движения русского и персидского языков имеют существенные отличия.

EN

Comparative Analysis of the Semantic Features of the Verbs of Motion in the Russian and Persian Languages

Khalida Siyami Eidlak, Yazdanmehr Cayyed Mohammad Javad

Abstract. The aim of the research is to reveal the differentiating features of the verbs of motion in the Russian language and their equivalents in the Persian language. The main content of the article is a comparative semantic analysis of the verbs of motion of the Russian and Persian languages. Basing on the analysis, Russian verbs of motion were divided into four semantic groups according to the characteristics of the method, means, pace and environment of movement, as well as the presence of abstractness. The scientific originality of the work lies in the fact that it was the first to attempt a consistent, detailed comparative semantic analysis of the verbs of motion by the materials of two languages of different systems. As a result, it was found that the verbs of motion of the Russian and Persian languages have significant differences.

Введение

На данный момент сопоставительное изучение разноструктурных языков представляет собой одно из основных направлений типологической лингвистики. Реалии современной жизни, а именно складывающиеся взаимовыгодные отношения практически во всех сферах (политика, экономика, культура и т.д.) между Исламской Республикой Иран и Россией, предусматривают полноценное владение русским языком, и немаловажную роль здесь приобретает понимание семантического поля глаголов движения русского языка.

Теоретической базой исследования послужили работы русских и зарубежных русистов-лингвистов (Т. Нессет, Э. И. Омарова, А. В. Исаченко, Л. Г. Скворцова и т.д.), а также работы иранских исследователей, затрагивающих проблемы перевода глаголов движения на персидский язык (Х. Изанлу, С. Мехтиханлы, А. Гульфам). Однако, несмотря на это, многие важные моменты сопоставительного изучения русских глаголов движения в свете персидского языка требуют дальнейшей разработки. Помимо этого, существующие в распоряжении студентов учебные пособия и русско-персидские словари не всегда содержат исчерпывающую информацию о всевозможных дефинициях русских глаголов движения и способах их передачи на персидский язык. Таким образом, актуальность нашего исследования обусловлена недостаточной изученностью русских глаголов движения в семантическом плане русско-персидской сопоставительной лингвистики. Объект нашего исследования – сопоставительный анализ семантических групп глаголов движения русского языка и их соответствие эквивалентам в персидском языке.

Русские глаголы движения представляют собой многочисленный пласт глагольной лексики, который выражает изменения положения чего-либо или кого-либо путем передвижения в пространстве. Помимо того,

к ним относится также «обобщенный глагол движения в метафорах, относящийся к прототипному движению» (Nesset, 2010, с. 1), т.е. в метафорическом употреблении, и глаголы, выражающие передвижение во времени.

Глаголы движения русского языка являются самым трудным материалом для студентов, изучающих РКИ на базе высших учебных заведений Ирана. Х. Изанлу отмечает, что в иранской аудитории «трудности с изучением этих глаголов связаны со структурными, семантическими и синтаксическими различиями между этими двумя языками» (Изанлу, 2008, с. 29).

Отметим, что, до сих пор ведущие лингвисты не пришли к единому консенсусу по вопросу о количественном составе русских глаголов движения. К примеру, Е. В. Клобуков (2009, с. 560) насчитывает 18 соотносительных пар, А. В. Исаченко (1961) выделяет 17 пар, Г. Л. Скворцова (2010, с. 5) указывает на 14 пар, а А. Н. Богомолов (2008, с. 6-7) и вовсе останавливается на 11 парах.

Следует также отметить, что русские глаголы движения – многозначные, а следовательно, и значения их зачастую можно выявить только из контекста. Эта особенность русских глаголов движения вызывает сложности в понимании значений данных глаголов у персоговорящих студентов. С. Д. Кацнельсон (1987) выделяет следующую причину: «...в ряде языков такие формы отсутствуют», – однако, продолжая рассуждать на эту тему, подчеркивает: «...но это не значит, что в этих языках отсутствуют всякие способы уточнения этих различий. Это значит лишь то, что в этих языках уточнение относительно целенаправленности действий имеет место только в случае необходимости» (с. 28).

Персидский язык не является исключением – системы глаголов движения как таковой в персидском языке не существует. В результате наличия ряда отличий по отношению к глаголам персидского языка, а именно: способность образовывать соотносительные пары, наличие дифференциации по ряду признаков – русские глаголы движения вызывают у учащихся студентов-русистов Ирана многочисленные ошибки, в частности при переводе с персидского на русский язык. Исследователи русского языка делают попытку разграничить понятие движения и перемещения. Согласно Л. Теньеру, «глаголы движения – это любые глагольные слова, указывающие на смену местоположения субъекта в пространстве» (Омарова, 2014, с. 107). Следовательно, раз перемещение – это явление объективное, которое свойственно всем языкам, то можно утверждать, что глаголы движения имеются и в персидском языке. Однако глаголы движения персидского и русского языков имеют довольно значимые различия их использования.

Согласно поставленной цели, в задачи нашего исследования входит описание семантических групп русских глаголов движения, а также выявление способов эквивалентной передачи их на персидском языке, сходств и различий глаголов движения во взаимодействующих языках.

В качестве методов исследования был использован комплексный подход, включающий в себя элементы: 1) компонентного анализа, в результате которого были установлены семантические структуры русских глаголов движения; 2) сопоставительного метода, который заключался в выборе оптимального эквивалента передачи семантики русских глаголов движения; 3) описательного метода, применявшегося в процессе наблюдения, группировки и классификации данных; 4) метод сплошной выборки. Эмпирической базой исследования послужили материалы из двуязычных толковых словарей, художественной прозы, учебных пособий и из собственных наблюдений авторов.

Практическая значимость работы заключается в том, что его результаты могут послужить дальнейшим изысканием теоретических исследований в данном направлении, составлении различного рода словарей, а также разработке учебников и методики преподавания глаголов движения как русского языка в персидской аудитории, так и персидского языка для русскоговорящих. Также результаты семантического анализа русских глаголов движения могут иметь прикладное применение. К примеру, при преподавании таких дисциплин, как «Глаголы движения», «Знакомство с глаголами», «Теория и практика перевода», а также практического курса различного рода переводов с русского на персидский язык, и наоборот и т.д.

Основная часть

Глаголы движения в русском языке формируют особую структурно-семантическую группу. Эта группа – замкнутое лексико-грамматическое объединение наибольшего количества слов, характеризующихся общностью семантики, некоторым своеобразием грамматических показателей, а также особенностями употребления в речи. Глаголы движения выражают способы перемещения в пространстве, например, *идти* – двигаться пешком, *лететь* – двигаться в воздухе, *плавать* – двигаться в воде (Юдина, 2010, с. 89-90).

В отличие от русского языка, в персидском языке глаголы движения не выделяются в обособленную группу, а под понятием «глаголы движения» принято считать как движения, которые производятся в динамике – رفتن [*rāftān*], – так и различные процессы, сопровождающиеся действиями в статике – نگاه کردن [*neḡah kārđān*] (Мехтиханлы, 2015, с. 35).

В русском языке глаголы движения образуют соотносительные пары. В основном эти глаголы обладают разными основами и являются одновидовыми. Однако по дефиниции пары эти совпадают, и в словарях дается отсылка от одного к другому. Лексемы соотносительных пар противопоставляются по кратности действия: имперфективное (многократное) и перфективное (однократное). Торе Нессет (Nesset, 2010, с. 343) указывает, что значение способа передвижения заложено в самом корне глагола. В отличие от русского языка,

в персидском языке глаголы движения не имеют соотносительных пар. Их просто можно объединить в одну смысловую группу только на основании лексического значения. Если в русском языке свойственна конкретизация движения в пространстве, которое достигается путем префиксации, то в персидском языке соответствующие эквиваленты имеют более общее значение – перемещение в пространстве вообще. Иранский исследователь персидского языка Гульфам Арсалан подчеркивает, что в персидском языке семантическое различие у глаголов движения отсутствует. Но в системе оно выражается при помощи других языковых средств. «В персидском языке большинство глаголов движения... не выражают собственного направления, однако существуют глаголы движения... которые выражают собственное направление. Направление движения в персидском языке в некоторых случаях выражается с помощью предлогов از [äz – от], به [be – на], в, تا [ta – до], روی [руйэ – над], زیر [зирэ – под]» (Арсалан Гульфам, Азита Афраши, Газале Могхадам, 2013, с. 110).

Рассуждая на данную тему многозначности русских глаголов движения, было бы логичным обозначить их в подгруппы согласно их семантическим признакам. Следует отметить, что в рамках нашего исследования рассматривались наиболее частотные глаголы движения русского языка.

1. По наличию признака «активности и темпа» движения: *идти – ходить, бегать – бежать, гнать – гонять, лететь – летать, нестись – носиться, брести – бродить, тащиться – таскаться, ползти – ползать, гнаться – гоняться.*

Для передачи данной подгруппы русских глаголов движения в персидском языке используется семантизация сложных глаголов.

Глагол *летит* в предложении «*Поезд летит пулей*» передает значение движения с очень большой скоростью, в том числе по земле. Дефиниция данного глагола в персидском языке передается предложением قطار مانن گلوله پرواز می کند [qätar manände golule pärvaz mikonäd] простыми глаголами پريدان [päridän] и сложными глаголами با سرعت دویدن [ba sorät dävidän] и حرکت کردن [häräkät kärädän], что в буквальном переводе имеет значение передвигаться со скоростью и قطار مانن گلوله حرکت می کند [qätar manände golule häräkät mikonäd].

Глагол *нестись* в предложении «*Возчики своими кнутами бьют по спинам лошадей, лошади несутся галопом*» указывает на перемещение с большой скоростью. Данная информация находит отражение в персидском языке в семантике сложных глаголов به سرعت بردن [be sorät bordän], в случае если перемещение имеет направление от говорящего, и به سرعت آوردن [be sorät ävördän] по направлению к говорящему. В словаре И. К. Овчинниковой (Овчинникова, Фуругян, Бади, 2002) предлагается эквивалент پريدان [päridän] и دویدن [dävidän]. Однако валентность эквивалентов не предполагает действие описанного в русском варианте предложения. В персидском языке дефиниция данного глагола движения в предложении передается следующим образом درشکه چی ها بر اسب ها شلاق می زنند و اسب ها چهار نعل می تازند [дорошкечи ха бәр әсбеһа шһлақ мизәнәнд вә әсб һә чеһар нәль митазәнд], где تاختن [тахтан] в буквальном переводе означает скакать.

В предложении «*Гонщик гонит на всю скорость*» описано перемещение, также происходящее на большой скорости на каком-либо виде наземного или водного транспорта. В русско-персидских словарях предлагаются следующие варианты эквивалентов данного глагола движения в персидском языке: عجله [ädjälä] и شتافتن [шетафтән]. Однако мы можем привести еще один эквивалентный вариант описательной передачи данного глагола: بر مسابقه دهنده با تمام سرعت رانندگی می کند [мосабеге дәһәнде ба тәмам сорät ранәндеги миконе], где сложный глагол رانندگی کردن [ранәндеги kärädän] передает значение вождения какого-либо транспорта.

В предложении «*Он бродил по улицам*» глагол передает характер движения, совершаемого с трудом или очень медленно. В русско-персидском словаре И. К. Овчинниковой данная дефиниция глагола приводится синонимами: بارزحمت راه رفتن [ba zähmät rah räftän] и سآلانه سآلانه راه رفتن [sällane sällane rah räftän]. Мы предлагаем к использованию следующий эквивалентный вариант – بردن او در خیابان ها گشت می زد [bordän]: [y dār hūaban ha gāšt mizäd].

Движение на маленькой скорости в предложении «*Он с трудом тащится по улице*» передается на персидский язык синонимичными сложными глаголами کند رفتن [кәнд рәфтән] и بواش رفتن [uiävash räftän]. На персидском языке данное предложение можно передать так же, как [y be sähti dār hūaban mi gāšt].

Глагол *ползет* в предложении «*Поезд ползет по рельсам как черепаха*» указывает на действие, совершаемое на очень маленькой скорости. Данная дефиниция глагола эквивалентна персидскому глаголу: لنگ لنگان رفتن [läng lāngan räftän]. Также эквивалентным вариантом является и предложение с глаголом حرکت کردن [där häräkät] – قطار مانن لاک پشت در امتداد ریل ها حرکت می کند [qätar manände lakpošt dār әмтдаде häräkät mikonäd].

2. По наличию признака «средства и среды перемещения»: *идти – ходить, лететь – летать, ехать – ездить, плыть – плавать, везти – возить, лезть – лазить, ползти – ползать.*

Данная группа глаголов движения вызывает особую трудность понимания среди учащихся русистов Ирана, особенно при передаче информации с персидского на русский. Это связано с тем, что в персидском языке не происходит дифференциации по средству и способу движения. Таким образом, все они передаются на персидском языке одним вариантом, не разграничиваясь по средству передвижения, при помощи глагола آمد [umäd]. В случае необходимости конкретизации, на каком средстве перемещения достигалась цель, в персидском языке ставится вопрос «на чем?» или «каким образом?». Разберем наглядно на следующих примерах.

В предложении «*Он пришел из школы сразу после уроков*» движение происходит без каких-либо средств перемещения, по земле пешком. Данное значение глагола передается на персидском языке от مدرسه آمد [mardse әмд] – او بعد از اتمام درس ها از مدرسه آمد [y bäd әз әттамме дәрсха әз мәдрәсе умäd], где значение прибытия также передается при помощи [umäd].

В предложении «*Прилетел из Китая*» глагол указывает на то, что перемещение происходило по воздуху. На персидском языке данное значение будет передаваться следующим образом – او از چین آمد. [y әз чин ба хәвапейман

umād], где [umād] указывает на сам факт прибытия, но не передает средство или среду перемещения. С целью конкретизации вида средства передвижения и его среду в персидском языке возникает необходимость обозначить вид транспорта, а именно передвижение происходило по воздуху на самолете – *او از چین با هوا پیمان آمد* [u āz čin ba xāvaпейман umād]. Таким образом, [xāvaпейман] конкретизирует, на каком средстве, а следовательно, и саму среду совершаемого действия.

В предложении «Он приплыл сегодня» перемещение происходит либо по воде, либо непосредственно в воде. Данное значение глагола передается аналогичным способом, путем конкретизации средства перемещения: *او امروز نا قایق آمد* [u эмруз бā гаэг умād].

Известно, что русские глаголы движения обладают также признаком направленности, которая выражается при помощи аффиксов (приставок). В предложениях выше приведены примеры движения по направлению к говорящему, передающиеся на персидском языке глаголом آمد [umād]. Действие по направлению в обратную сторону от говорящего передается глаголом رفت [rāft]. «Дети после уроков из школы ушли домой» – *بچه ها بعد از اتمام درس ها از مدرسه به خانه رفتند* [bāčehā bād āz etмаме dāršā āz mādrāse бе хуне rāftānd].

Глагол идти без указания направления действия, выражающий значение самого действия как факта совершаемого перемещения, передается в персидском языке глаголом راه رفتن [rah rāftān]. Вышеуказанным образом передаются и глаголы движения в выражениях «он бежит» – *او در حال دویدن است* [u dār hale dāvidān āst] или *او می دود* [u midāvād], «он плывет» – *او شنا می کند* [u šna миконād], или *او در حال شنا است* [u dār hale šna āst], а также «он летит» – *او پرواز می کند* [u pārvāz миконād] или *او در حال پرواز است* [u dār hale pārvāz āst] с учетом указания на сам процесс действия, без его определенного направления и средства передвижения, на персидском языке передается глаголами *دویدن* [dāvidān], *پرواز کردن* [pārvāz kārād] и *شنا کردن* [šna kārād].

Глагол лезть как и большинство русских глаголов движения является многозначным. Одно из его значений подразумевает движение по направлению вверх, по вертикали куда-либо, хватаясь или цепляясь за что-либо, и данная дефиниция глагола передается персидским *بالا رفتن* [bala rāftān] дословно как *подъем вверх* или *برآمدن* [bār amādān]. Например, «Альпинист лезет на гору» имеет в персидском языке следующую форму – *کوهنورد از کوه بالا می رود* [kuhnāvār āz kuh бала мирāvānd].

К данной семантической группе можно отнести также употребление глаголов движения в абстрактной среде. К примеру, глагол летит в выражении «время летит» будет иметь эквивалентом в данном случае *زمان زود می گذرد* [zāman зуд мигzāre], скорость времени в персидском передается в буквальном смысле наречием быстро – *زود* [zud], «минуты ползут» – *زمان تیر می گذرد* [zāman дир мигzāre], где скорость протекания времени в абстрактном значении также передается при помощи наречия *تیر* [dir], что в буквальном смысле имеет значение медленно.

3. По наличию признака «способа» движения: *везти – возить, нести – носить, тащить – таскать, вести – водить, вести – водить, лезть – лазить.*

Согласно наличию признака направления действия, которое в русском языке определяется при помощи приставок, в персидском языке также наблюдаются вариации использования глаголов согласно их направленности.

В предложении «Официант несет наш заказ» перемещение происходит непосредственно с чем-то в руках по направлению к говорящему. Данная дефиниция глагола на персидском языке передается следующим образом: *گارسون دارد سفارش ما رو می آورد* [garson dārād сефареш ма ро миāvārād].

В данном предложении «Рабочие тащат бревна в руках», т.е. несут в руках что-либо с трудом, двигая и перетаскивая с места, в персидском языке передается также при помощи глагола *بردن* [bordān] в направлении от говорящего и, соответственно, *آوردن* [avorādān] по направлению к говорящему: *کارگران تنه درخت را با دست می برن / او رن* [kargāran tāneie dārāxt ра ба дәст мибārād / миāvārād]. В целях указания на то, что глагол *таскать* подразумевает действие, совершаемое с трудом, в персидском языке используется следующая форма *کارگران هل می دهند* [kargāran tāneie dārāxt ра ба дәст холь мидāhānd]. В данной ситуации *هل می دهند* [hāl dādān] в буквальном значении *толкать* передает информацию, что действие совершается с трудом.

В предложении «Вертолет возит в поселок почту и продукты» перемещение совершается при помощи воздушного судна и передается в персидском языке аналогичным способом: *هلیکوپتر نامه ها و خوارکی ها رو به روستا می برد / او رد* [helikopter nāme ha vā хорāki ha бе руста мибārād / миāvārād].

В выражении «Мать водит больного ребенка за руку» действие происходит при помощи сопровождающего. Данная дефиниция глагола также имеет направление передвижения и на персидском языке передается аналогичным вышеуказанным способом: *مادر دست فرزند مریزش را گرفته و می برد / او رد* [mādar dāste fārzānd mārizeš ра герэфте вā мибāре / миāvāре].

Глагол лезть может передавать значение способа проникновения куда-либо. Примечательно, что в персидском языке значение русского глагола *ползти*, т.е. передвигаться по поверхности всем телом в горизонтальном положении, и *лезть* передают один процесс перемещения и выражаются одним и тем же глаголом *خزیدن رفتن* [xāzidān rāftān]. К примеру русский глагол движения в предложении «Солдат лезет в окоп» в персидском языке имеет эквивалентом *سرباز به سنگر سینه خیز می رود* [sārbāz бе сāngār синехиз мирāvād]. И в предложении «Змея ползет в нору» русский глагол движения переводится аналогичным образом: *مار به سوراخ می خزد* [mar бе сорах михāzād].

4. По наличию признака «совместности» движения: *везти – возить, вести – водить, тащить – таскать.*

Глаголы движения в выражениях «Мама везет сына в школу» и «Смотрите! Экскурсовод водит туристов в музей» придают значение сопровождения кого-либо до места назначения, а также направления. Однако между

ними проявляются различия в способе перемещения. Вследствие отсутствия в персидском языке дифференциации по средству и способу движения, данная дефиниция русских глаголов движения передается на персидском языке при помощи глаголов *بردن* [бордән]. Соответственно, на персидском языке предложения будут выглядеть следующим образом: *مادر پسرش را با ماشین به مدرسه می برد* [мадәр песәреш ра ба машин бе мадрәсе мибәрәд] – с указанием конкретного способа движения и *نگاه کنید! توریتر دارد گردشگران را به موزه می برد* [негаһ конид! тур лидер дәрәд гәрдешгәран ра бе музеһ мибәрәдр].

В следующем предложении «Медбрат тащит больного до палаты» глагол *тащить* подразумевает совместное действие, совершаемое при помощи силы. В персидском варианте – *پرستار بیمار را به بخش می برد* [пәрәстәр бимар ра бе бәһш мибәрәд] – оно передается аналогично вышеуказанному способу, т.е. глаголом *بردن* [бордән].

В предложении «Отец катает детей» также подразумевается совместное действие под руководством определенного лица, без указания на средство передвижения: *پدر فرزندانش را به گردش میبرد* [педәр фәрзәндәйш ра бе гәрдәйш мибәрәд].

Заключение

Таким образом, мы приходим к следующим выводам. Семантический анализ сопоставительного плана двух разносистемных языков, проведенный в нашем исследовании, наглядно демонстрирует, что глаголы движения русского и персидского языков имеют существенные отличия. В первую очередь оно заключается в том, что, в отличие от русских глаголов движения, глаголы движения персидского языка не выделяются в отдельную категорию. Следующей отличительной особенностью является неспособность персидских глаголов движения образовывать соотносительные пары. Именно с этой особенностью персидских глаголов движения связана и неспособность дифференциации по «способу перемещения». Однако оно передается путем дополнительной конкретизации в контексте путем постановки вопроса: «каким образом?». Из анализа было выявлено, что персидские глаголы не обладают способом дифференциации по признаку «средства и среды» перемещения. Практически все они в персидском языке передаются глаголом *آمد* [умәд] по направлению к говорящему и *رفت* [рәфт] в обратном направлении. В целях конкретизации, при помощи какого средства передвижения и в какой среде происходит перемещение в персидском варианте, используется ответ на вопрос: «на чем?», «где?». Вследствие того, что в персидском языке отсутствует дифференциация по способу и средству перемещения, русские глаголы движения по признаку «совместности» действия передаются в персидском языке в основном глаголом *بردن* [бордән].

Перспективы дальнейшего исследования проблемы мы видим в дальнейших более расширенных и углубленных изысканиях, посвященных глаголам движения в русско-персидском сопоставительном языкознании.

Источники | References

1. Богомолов А. Н., Петанова А. Ю. Приходите! Приезжайте! Прилетайте! Изд-е 2-е. СПб.: Златоуст, 2008.
2. Исаченко А. В. Глаголы движения в русском языке // Русский язык в школе. 1961. № 4.
3. Кацнельсон С. Д. К понятию типов валентности // Вопросы языкознания. 1987. № 3.
4. Клобуков Е. В. и др. Современный русский язык. М.: Высшая школа, 2009.
5. Мехтиханлы С. Г. Бесприставочные глаголы движения в обучении иранских студентов на начальном этапе РКИ // Язык. Словесность. Культура. 2015. № 2.
6. Овчиникова И. К., Фуругян Г. А., Бади Ш. М. Русско-персидский словарь / под ред. А. Асадуллаева, Л. С. Пейсикова. Мешхед: Джаведане херад, 2002.
7. Омарова Э. И. Структурно-семантический анализ глаголов перемещения в английском, русском и даргинском языках. // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. 2014. № 4.
8. Скворцова Л. Г. Глаголы движения-без ошибок: пособие для студентов, изучающих русский язык как иностранный. М.: Русский язык. Курсы, 2010.
9. Юдина Л. П. Идти или ходить. Глаголы движения в речи. М.: Русский язык, 2010.
10. Nessel T. Metaphorical walking: Russian idti as a generalized motion verb // New approaches to Slavic verbs of motion. Amsterdam - Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2010.
11. ناعل اطم قمان لصلف يتخانش یدرکیور: یسراف نابز طوسب یتکرح لاعفا یزاسو موفم. مقدم طازغ یشارفنا اتیزا یمافلگ نال سرا. 1392. هحفص. (ارسالان گولفام، آزیتا آفراشی، غازاله موغخادام. Konzeptualisierung einfacher Verben der Bewegung im Persisch: kognitiver Ansatz // Vierteljahrshefte der Sprachwissenschaft und der Linguistik des Westiran, Fakultät für Literatur und Humanwissenschaften. Universität Razi. Kermanshah, 2013. Winter).
12. تڤكشنادلجم (لعفدومن یگژیو رب ديكأت اب) نانابز یسراف یارب یسور یتكفرح لاعفا یریگدای تالكشم یسررب ولنای ناسح. 1387. هحفص. (ایزانلو حاسان. Исследование проблем изучения глаголов движения русского языка для персоговорящих учащихся // Журнал факультета литературы и гуманитарных наук. Мешхед: Ун-т Фирдоуси. 2008. № 161).

Информация об авторах | Author information**RU**

Халида Сиями Эйдлак¹, к. филол. н.
Язданmehr Сайед Мохаммад Джавад², к. филол. н.

¹ Боджнордский университет, Иран

² Мешхедский университет имени Фирдоуси, Иран

EN

Khalida Siyami Eidlak¹, PhD
Yazdanmehr Saeyed Mohammad Javad², PhD

¹ University of Bojnord, Iran

² Ferdowsi University of Mashhad, Iran

¹ kh.siyami@ub.ac.ir, ² mjyazdanmehr@ferdowsi.um.ac.ir

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 12.09.2021; опубликовано (published): 29.10.2021.

Ключевые слова (keywords): семантика; глаголы движения; персидский язык; русский язык; эквиваленты; semantics; verbs of motion; Persian language; Russian language; equivalents.